

小倉山房尺牘

〔清〕袁枚著

范寅錚校注



小仓山房尺牍

〔清〕袁 牧 著

范 寅 铮 校注

责任编辑：王正湘

*

湖南文艺出版社出版

（长沙市展览馆路8号）

湖南省新华书店经销 湖南省新华印刷二厂印刷

*

1987年5月第1版第1次印刷

开本：787×1092 1/32 印张：14.25 插页：2 字数：240,000

印数：1—9,100

ISBN 7—5404—0062—5/I·58

统一书号：10456·239 定价：2.45元

前 言

余幼读书，塾师尝以《小仓山房尺牍》课读。文短辞精，情真意切。尤于成语典故，信手拈来，缀玉编珠，浑然一体，读来琅琅上口，仿如流水行云，爽心悦目，心窃爱之。以至事隔数十年，每与二三友人谈论，皆以能背诵其中一些佳句为乐。去年春，湖南文艺出版社王正湘同志以《尺牍》加注见嘱，至是得以竟读全书，特别在注释完成以后，不仅重温了旧时诵读《尺牍》之乐趣，尤感于在日常信札往来之中，能如此妙笔生花，涉意成趣，给人以好的赞叹，美的享受，非大手笔不能有此。其历来受人喜爱，信非偶然。

《尺牍》作者袁枚，是前清著名文学家，字子才，号简斋，浙江钱塘人。少负才名，举乾隆四年进士，改庶吉士，出知溧水、江浦、沭阳、江宁等县。年甫四十，以父丧辞官归山，不复出仕，造园于江宁城西小仓山下，名曰随园，息影其中，以吟咏著述为乐，世称随园先生。所著诗文甚富，有《小仓山房全集》、《随园诗话》、《随园随笔》、《子不语》等。为诗主性灵，务从其才力所至；古文骈体，不拘义法，以才运情，纵横跌宕，自成一格。管领一代风骚，远近四方之士，投诗文求品评者无虚日。性通达，好宾客，对别人佳句，尤为珍惜，有闻必录入集，不令淹没。在其浩繁的著述中，《尺牍》不过其著述瀚海中的一粟。即使如此，我们也可以于求学治文之道，从中受到启

迪和教益。

《尺牍》在乾隆己酉年（1789年）间有“随园藏版”。本书汇编一百四十九篇，系按广益书局1949年2月新四版编目，较随园藏版编目要少，实为选本。此次加注，没有增添，只与藏版详细核对，凡有差误，均加厘正，并将原序收入。共七万余字。篇幅虽小，集腋可以成裘，滴水映辉，见微亦能知著。其中最令人心折者，一是先生治学之勤，认为“学问之道，若涉大海，其无津涯”，因此“伏蛰盛夏，藏华当春，韬精肆力”，从事著述，以达到“语必惊人总近情”的高超境界；二是先生待人以诚，凡所言均掬自肺腑，无丝毫矫揉造作，尤于后进之勉励推崇，更是拳拳服膺，老而弥笃。因此，人皆以“能署随园诗弟子，此生端不羨封侯”为荣。至于论事则鞭辟近里，言情则直抒心灵，文词既典雅清丽，体裁亦骈古咸宜，因之被誉为尺牍中之散文，文言小品中之珍品。取法乎上，此其一乎！

人们常以书信交流情感，切磋学问，谈古论今，以文会友。然能于尺牍寸金之地，片言短语之中，无论言情论事，既能水乳交融，又能精辟独到，则非学有造诣而又于文字有锤炼功底者不能。要锤炼，就要有所借鉴，尤其于文言文，不可不认真阅读和揣摩。然在古籍中，能用较短篇幅提供文言文之锤炼功底者，此书不失为一本好读物。当然，借鉴不是摹仿，食古必须消化，撷彼精华，润我翰墨，未始非为文一大乐事。质之读者，以为如何？

范寅铮

1986年9月

序

随园先生尝谓尺牍者古文之吐馀，今之人或以尺牍为古文，误也。盖古文体最严洁，一切绮语、谐语、排偶语，词赋语、理学语、佛老语、考据、注疏、寒暄酬应，俱不可一字犯其笔端；若尺牍，则信手任心，谑浪笑傲，无所不可。先生所为尺牍，随作随弃。今冬先生过扬州，豫从其弟子刘霞裳处抄得若干，读之意趣横生，殊胜苏黄小品，且其中论政、论古、论文学极有关系，在他人必阑入正集矣，而先生弃若涕吐，未免太忍。豫故争之曰：“先生以四六为外集，其严划古文之界限之意，业已了然。尺牍每况愈下，豫岂不知，然而齐桓公谓管仲曰：‘仲父但教我以善，而不教我以不善，我又安知善之所以为善耶？’今先生既以严且洁者示人，而不以不严不洁者示人，则学者又何知古文与尺牍所由判别之故哉！”先生笑曰诺。遂梓而存之，仅得六卷。

真州后学洪锡豫

目 录

序

- 一、答镇江黄太守……………(1)
- 二、答两江制府尹公……………(3)
- 三、再答尹公……………(5)
- 四、病中谢尹相国赐食物……………(7)
- 五、答相国劝独宿……………(10)
- 六、答似村公子索食物……………(12)
- 七、答相国 (一) ……………(15)
- 八、答相国 (二) ……………(18)
- 九、答相国 (三) ……………(21)
- 一〇、答相国 (四) ……………(24)
- 一一、答相国 (五) ……………(27)
- 一二、与洪洞令陶西圃……………(27)
- 一三、再与西圃……………(31)
- 一四、与卢雅雨转运……………(34)
- 一五、戏招李晴江……………(36)

- 一六、与朱草衣……………(38)
- 一七、与岳水轩……………(41)
- 一八、答何献葵明府……………(44)
- 一九、与程原衡……………(47)
- 二〇、与刘映榆侍讲……………(50)
- 二一、与姚小坡刺史……………(53)
- 二二、与刘介石太守……………(55)
- 二三、答金寿门托卖灯……………(58)
- 二四、复感遇上人……………(60)
- 二五、与梅六公子……………(62)
- 二六、与胡书巢(一)……………(64)
- 二七、与胡书巢(二)……………(67)
- 二八、与金贤村明府……………(74)
- 二九、与何献葵明府……………(77)
- 三〇、复陈竹香……………(80)
- 三一、与江苏抚军陈榕门先生……………(83)
- 三二、寄山东周燮堂抚军……………(87)
- 三三、与徐紫庭方伯……………(90)
- 三四、与许青岩方伯……………(93)
- 三五、尹六公子闻新娶姬人患病，戏作骈体书为紫
云之请，作此复之……………(96)
- 三六、再复似村……………(100)
- 三七、复庄滋圃新参……………(103)
- 三八、与裘叔度少宰……………(105)

三九、与湖南抚军方毓川（一）	109
四〇、与湖南抚军方毓川（二）	112
四一、与姚小坡尚书	114
四二、与闵莲峰	117
四三、复江苏臬使钱屿沙先生	119
四四、答鱼门	123
四五、答似村	127
四六、与张司马	130
四七、复沈省堂太守	138
四八、与秦澗泉修撰	142
四九、答澗泉	145
五〇、与尹相国论书	148
五一、与钱稼轩少宰	151
五二、与陈省斋转运	154
五三、与邵叔宋太史	157
五四、复似村	160
五五、与周青原舍人	164
五六、寄房师邓逊斋先生（一）	166
五七、寄房师邓逊斋先生（二）	168
五八、答尹相国	171
五九、寄庆树斋少宰	175
六〇、与陈刺史虚斋	179
六一、与郑时庆太守	183
六二、寄房师邓逊斋先生	185

- 六三、谢高相国……………(189)
- 六四、与家春圃……………(191)
- 六五、答长州明府杨镜村……………(193)
- 六六、寄寅和斋樵使……………(196)
- 六七、答王梦楼侍讲……………(199)
- 六八、寄谢未堂司寇……………(202)
- 六九、答皖江裴二知抚军……………(204)
- 七〇、与沈归愚宗伯……………(207)
- 七一、寄嵇黻庭相国……………(209)
- 七二、与蒋戟门观察……………(212)
- 七三、与周新之孝廉……………(216)
- 七四、送臬使胡云坡升少司寇入都……………(219)
- 七五、答姚小坡尚书……………(223)
- 七六、答钱东麓少司寇……………(226)
- 七七、答陕西抚军毕秋帆先生……………(228)
- 七八、寄庆雨林都统……………(232)
- 七九、谢树斋将军寄灰鼠裘……………(235)
- 八〇、答陶悔轩方伯……………(238)
- 八一、与苏州孔南溪太守……………(241)
- 八二、答黄生……………(244)
- 八三、再答黄生……………(246)
- 八四、答程在山……………(248)
- 八五、答某学士……………(250)
- 八六、答芷塘太史……………(253)

- 八七、答章观察招领……………(255)
- 八八、答梁瑶峰司农……………(258)
- 八九、与广西姚云岫抚军……………(261)
- 九〇、答明我斋参领……………(264)
- 九一、与史抑堂少司马……………(267)
- 九二、答洪稚存……………(269)
- 九三、与梅衷源……………(273)
- 九四、与杨兰坡明府……………(277)
- 九五、答人问生子……………(280)
- 九六、答人求娶妾……………(282)
- 九七、答书巢……………(285)
- 九八、与奇丽川方伯……………(288)
- 九九、戏题小像寄罗两峰……………(290)
- 一〇〇、与孔雱谷亲家……………(292)
- 一〇一、与罗甥……………(294)
- 一〇二、与罗甥……………(296)
- 一〇三、答孙碧梧夫人(附来书)……………(297)
- 一〇四、与邹若泉……………(301)
- 一〇五、谢毕抚军……………(303)
- 一〇六、寄孙补山中丞……………(306)
- 一〇七、与陆朗夫中丞……………(309)
- 一〇八、与李松圃郎中……………(311)
- 一〇九、答补山中丞……………(314)
- 一一〇、与秋帆中丞……………(317)

- 一一一、辞妓席札……………(319)
- 一一二、答周漪香夫人……………(321)
- 一一三、寄阿广廷相公……………(324)
- 一一四、寄浣青夫人……………(326)
- 一一五、与钱竹初……………(328)
- 一一六、与翁东如……………(331)
- 一一七、寄朱心池明府……………(334)
- 一一八、答靖海侯……………(335)
- 一一九、与树斋尚书……………(339)
- 一二〇、与似村……………(342)
- 一二一、与毕制府……………(343)
- 一二二、与佛裔上人……………(346)
- 一二三、答李香林尚书(附来书)……………(348)
- 一二四、答陈舒轩(附来书)……………(352)
- 一二五、谢奇丽川方伯赐裘……………(359)
- 一二六、贺李香林河帅调河东……………(362)
- 一二七、答赵味辛……………(365)
- 一二八、与汪顺哉世妹……………(368)
- 一二九、答杨笠湖……………(371)
- 一三〇、答项金门……………(377)
- 一三一、答钱竹初……………(383)
- 一三二、答惠瑶圃中丞……………(387)
- 一三三、答刘澄斋……………(391)
- 一三四、与奇丽川方伯……………(394)

一三五、答何水部·····	(396)
一三六、寄奇方伯·····	(400)
一三七、戏答庆都统·····	(405)
一三八、与香亭·····	(408)
一三九、答胡书巢·····	(413)
一四〇、答奇方伯·····	(415)
一四一、答法学士·····	(417)
一四二、答严东有·····	(419)
一四三、答林远峰书·····	(422)
一四四、答彭贲园先生·····	(427)
一四五、答奇中丞·····	(429)
一四六、与徐小汀书·····	(434)
一四七、答潘素心夫人·····	(437)
一四八、奇中丞监临秋试，闻随园招领诸生，助以酒 肴，裁书答谢·····	(440)
一四九、与奇中丞·····	(442)

一、答镇江黄太守

急足至^①，知侯丞之变^②，仓卒不及察，泫然久之。既而曰：“呜呼，侯丞得死所矣^③！”唐侯喜受知于卢郎中^④，面有喜色而过昌黎曰^⑤：“侯喜死不恨^⑥。”然而喜固不死^⑦，则卢公之知终未深也。枚与丞游凡十年，丞为文甚古^⑧，行义甚高，落魄江南，枚荐丞于公，公怜之，赐颜色甚厚。亡何，丞调溧阳尉^⑨，公守镇江，溧固公属也。丞大喜，扬扬然治行李，载妻子以去，去竟死公署中，所谓士为知己者死^⑩，固其所也。公之知丞，丞之感公，从可知矣。丞家寒，窘于归葬；枚不能厚赙^⑪，为请于诸绅士而足成之。恐滞时日，先以饼金寄上^⑫。所示祭文，苍凉沉古^⑬，今人不能为^⑭；丞有知，当以死为快也^⑮。

①急足：急行传送信件的人。

②丞：官名，多作为佐官之称。如左右丞、县丞。 变：指去世。

③得死所：即死得其所之意。

④侯喜：字叔起，唐贞元进士。家贫力学，能古文，工诗，为韩愈弟子。愈尝以状论荐于汝州刺史卢虔。官终国子主簿。 卢郎中：即汝州刺史卢虔，后官至御史秘书监。 郎中：官名，始于战国，汉代沿置。隋唐以下至清，为尚书、侍郎、丞以下的高级部员。

⑤昌黎：韩愈。唐文学家、哲学家。自谓“郡望昌黎”，世称韩昌黎。

⑥死不恨：谓虽死无恨。

⑦喜固不死：谓侯喜对卢郎中没有以死相报。

⑧古：谓不同世俗。

⑨溧阳：县名，在江苏省西南部。 尉：官名。如太尉，都尉、县尉。这里指县尉。

⑩士为知己者死：语见《战国策·赵策一》：“豫让遁逃山中，曰：‘嗟乎！士为知己者死，女为悦己者容，吾其报智氏之仇矣！’”

⑪饘：以财物助人办丧事。

⑫饼金：铸成扁平状的金银。旧时银元也称“饼金”或“银饼”。

⑬苍凉沉古：谓祭文情道浓郁，文辞简朴。

⑭今人：谓一般的人。

⑮以死为快：即上文得死所之意。

二、答两江制府尹公

韦把总来^①，接寄怀诗二章；知夫子得句于风雨横舟之际^②，金丝引和^③，寄托深远。适窗前有绿梅一株，水仙数种；对之展读，正与古香冷艳，同入襟怀。枚疾虽痊，而四肢无力，终日曳杖而行，未出柴门一步^④；借此闭门，与廿一史中古人相对^⑤，领现在可行之乐，补平生未读之书。昔有善用其短者^⑥，枚亦善用其病，夫子闻之，必为莞尔^⑦。枚尚有请者，先君服阙已久^⑧，非无仕进之心，因老母七旬，家无昆季，与圣朝终养之例相符^⑨。枚已申明情节，由江宁转报^⑩。此实乌乌私情^⑪，退而求息，并非膏肓泉石^⑫，借此鸣高^⑬。文书到院之日，求夫子早为题达，免吏部赴补迁延之处分，则山中之岁月，与膝下之晨昏^⑭，未始非夫子重莅江南之所赐也^⑮。

①把总：明清武官名。在清为七品武官。

②夫子：古时对男子的敬称。古代称大夫为夫子，孔子曾为鲁大夫，故孔子弟子称孔子为夫子。后因以为学生对老师的尊称。风雨横舟：用

以描写得句时的诗境。

③金丝引和：用丝乐协奏，比喻诗句格调清新。语见唐权德舆《天长寺唱和诗序》：“如金丝引和，孔翠群集。”

④柴门：用树条编扎的简陋的门。古人常以谦称自己的住处。

⑤廿一史：明嘉靖时校刊史书，除宋人所称十七史外，加宋、辽、金、元四史，合称二十一史。

⑥善用其短：语见《世说新语·品藻》“……周弘武巧于用短，杜方叔拙于用长。”

⑦莞尔：微笑的样子。

⑧先君：自称去世的父亲。服闋：居丧期满。旧制，父母死后守丧三年，期满除去丧服，称为服闋。闋是终了的意思。

⑨终养：古人辞官奉养父母或祖父母，直到寿终为止。明清官吏有呈请终养条例。

⑩江宁：府名。今南京市。

⑪乌鸟私情：引自晋李密《陈情表》：“乌鸟私情，愿乞终养。”相传乌雏长大，能衔食哺其母，用以比喻子女孝养父母。

⑫膏肓泉石：语见《新唐书·田游岩传》：“高宗幸嵩山。……亲至其门，游岩野服出拜，仪止谨朴。帝令左右扶止，谓曰：‘先生比佳否？’答曰：‘臣所谓泉石膏，烟霞痼疾者。’”

⑬鸣高：自鸣清高。

⑭膝下：子女幼年依于父母的膝下，因以“膝下”表示幼年。后用以表示对父母的爱慕。

⑮江南：泛指江南地区。清顺治二年曾置江南省，治所在江宁府。康熙六年分置江苏、安徽两省。但此后习惯上仍称这两省为江南。

三、再答尹公

枚健饭一月矣^①，起居幸如平时，惟体形未充，五十步外，不能离杖而行。前蒙夫子遣使问疾，枚欲趋函丈^②，奈春寒逼人，发毛渐洒^③；且闭户半年，一作出山之云，则酬应如麻而起。是以旌旗两至白门^④，而野鹤孤眠，竟无迎送；自叹公门桃李^⑤，变作朽木难雕^⑥。倘节届清明，此身与草木同茂，定当先诣平泉^⑦，领略时雨春风^⑧，以捐除宿疾也^⑨。呈小诗数章，亲笔誊写，夫子读诗情婉转，喜其故态之存^⑩，见字迹欹斜，怜其腕力之弱。五、六两公子，未知已渡江否？奉怀诗附书于后。

①健饭：勉加餐饭。即“强饭”之意。

②函丈：古时讲问之客，席地对坐，其间相隔容丈，便于讲问指画。语见《礼记·曲礼上》：“若非饮食之客，则布席，席间函丈。”后在书信中常用作对老师和长者的尊称，犹言讲席。

③渐洒：即洒淅。寒栗的样子。语见《资治通鉴》：“（唐）宣宗素恶李德